

## PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Kategori A	:	228 entri
Kategori B	:	36 entri
Kategori C	:	37 entri
Kategori D	:	41 entri
Kategori E	:	34 entri
Jumlah		<u>376 entri</u>

### (iii) **Masalah**

Kelompok menghadapi masalah tentang penulisan kata apakah disatukan atau dipisahkan. Kelompok berpendapat jika sekiranya istilah sasaran dipisahkan akan longgar maknanya dan tidak berkesan, contohnya daya cipta; ukur tara; pembacaan cermat; generasi resah, dan sebagainya. Kelompok mengusulkan supaya bentuk kata yang demikian hendaklah dijadikan satu kata atau diletakkan tanda (-) dikata tersebut dengan alasan dapat mendokong erti atau lebih menegaskan erti tersebut.

## SIDANG KE-6 PAKAR MABBIM, 1992 (Indonesia: Cipanas, Jawa Barat, 7-11 September)

### Keputusan Tentang PERISTILAHAN

#### Kimia

##### (i) **Cara Kerja**

- a. Kelompok memadukan dan membahaskan padanan dari 3 bahan/dokumen:
  1. Daftar Istilah Kimia Forensik, No. 2/P/SP-6/92
  2. Daftar Istilah Kimia Forensik, Bahan Sidang Ke-6 Pakar MABBIM, dikeluarkan pada 3 September 1992.
  3. Daftar Kimia 6 (Forensik) No. JKTBMBD/SP6/C1
- b. Bahan /Dokumen Imunokimia, No. 3/P/SP-6/92 dan Istilah Imunokimia, Bahan Sidang Ke-6 Pakar MABBIM, dikeluarkan pada 3 September 1992.

##### (ii) **Hasil Kerja**

- a. Kimia Forensik

Kategori A	:	583 entri
Kategori B	:	53 entri
Kategori C	:	160 entri

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Kategori D	:	- entri
Kategori E	:	73 entri
Jumlah		<u>869 entri</u>

b. Imunokimia

Kategori A	:	625 entri
Kategori B	:	15 entri
Kategori C	:	156 entri
Kategori D	:	- entri
Kategori E	:	69 entri
Jumlah		<u>865 entri</u>

(iii) **Masalah**

a. Kimia Forensik

Malaysia menganggap perlu dimasukkan beberapa entri, terutama entri bukan nama Kimia dan akan menyusulkan entri tambahan itu berserta padanan. Padanan Brunei Darussalam dari R-Z sudah disusulkan dan akan dimantapkan sebelum Disember 1992. Pada Sidang Ke-7 Pakar atau mungkin MAB-BIM Ke-32 setelah pembahasan singkat, Kimia Forensik dapat kiranya ditetapkan.

b. Imunokimia

Brunei Darussalam masih akan memantapkan padanannya. Ketiga pihak masih akan menambah entri dan padanan masing-masing. Imunokimia masih perlu dibahas dalam Sidang Ke-7 Pakar yang akan datang.

c. Kesepakatan Kimia Biologi mengenai akhiran *-fil*

Telah lama diadakan kesepakatan

- *phyl* menjadi *-fil* (berkaitan dengan daun)
- *phyle* menjadi *-fili* (bererti menyukai)

Namun dalam perbincangan mengenai istilah Imunokimia, pakar Indonesia yang ada pakar kedokteran, menekankan perlunya menggunakan akhiran *-fil* meskipun tidak berkaitan dengan daun, untuk membedakan dengan akhiran *-fili* sebagai berikut:

sel basofil	)	
sel eosinofil	>	menekankan selnya
sel nentrofil	)	
basofili	)	
eosinofili	>	menekankan sifat menyukai itu
nentrofili	)	

Masalah ini perlu dibahas lagi antara pakar botani dan pakar biologi terapan (kedokteran).

## Fizik

### (i) Cara Kerja

- a. Menyemak kembali bahan III.1 yang berisi bagian rancangan kerja selanjutnya, masalah dan usul lainnya mengenai:
  1. Perbincangan Kristalografi, Fizik Vakum, Geofisik yang seharusnya diadakan pada Februari 1992, digeser ke September 1992 (Sidang Pakar) di Indonesia;
  2. *Diagonalization* untuk Fizik adalah pepenjuruan (keputusan Malaysia) gambling law, Malaysia menggunakan hukum qadar dan Indonesia menggunakan hukum judi;
  3. Dewan Bahasa Brunei Darussalam akan mengusahakan penerbitan daftar Istilah Fizik Umum untuk Sekolah Menengah;
  4. Elektronika dan Optoelektronika oleh Indonesia digabung, kalau sudah dalam bentuk kamus akan dicuba untuk dipisah-pisahkan;
  5. Tentang usul untuk menyediakan kertas kerja Tatanama Peribumi bagi bidang Fizik, Indonesia dan Malaysia belum ada tindak lanjut kerana harus mengadakan penelitian lapangan;
  6. Pihak Malaysia akan mencari makna (entri) bagi singkatan BGY (bidang Mekanik Statistik), AT-cut dan BT-cut (bidang Kristalografi) dan akan dibentangkan pada sidang yang akan datang;
- b. Menyepakati subbidang yang akan digarap dalam 5 tahun mendatang mulai 1992 (setelah Sidang Ke-32 MABBIM). Urutannya ialah sebagai berikut:
  1. Fisika Suhu Rendah/Fizik Suhu Rendah
  2. Adipengantar (superconductor)
  3. Mikroelektrika/Mikroelektrik
  4. Fizik Selaput Tipis
  5. Geofisika/Geofizik
  6. Fisika Bahan/Fizik Bahan
  7. Astronomi
  8. Fisika Ruang Angkasa/Fizik Angkasa (Space Physics)
  9. Seismologi
  10. Fisika Alam Sekitar/Fizik Alam Sekitar
  11. Fisika Perobatan/Fizik Perobatan
  12. Vulkanologi
  13. Geodinamika/Geodinamik
  14. Fisika Radiasi/Fizik Sinaran
  15. Fisika Energi/Fizik Tenaga

## PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Beberapa subbidang yang akan digarap setiap tahunnya, tergantung pada anggaran yang tersedia.

- c. Memadukan senarai Istilah Kristalografi Indonesia (Kertas 6/P/SP-6/92 Fisika14 “Kristalografi”) dan Malaysia dan Brunei Darussalam (kertas hasil Sidang Ke-5 Pakar MABBIM, Fizik 9C (entri Istilah Kristalografi “15 Februari 1992), melengkapi padanan yang masih rumpang, menyiaga istilah yang tidak termasuk subbidang Kristalografi dan menyelaraskan istilah-istilah yang dipertahankan sambil membubuhkan sendi A, B, C, D atau E pada daftar paduan itu.
- d. Menyelaraskan senarai Istilah Fisika Vakum (Indonesia) dengan senarai Istilah Fizik Vakum (Malaysia dan Brunei Darussalam) dan membubuhkan senarai A,B,C,D atau E.

### (ii) Hasil Kerja

- a. Senarai Istilah Kristalograf
  - Jumlah : 1216 entri
  - Kategori A : 409 entri
  - Kategori B : 79 entri
  - Kategori C : 389 entri
  - Kategori D : 85 entri
  - Kategori E : 264 entri
- b. Senarai Istilah Fisika Vakum
  - Jumlah : 1004 entri
  - Kategori A : 240 entri
  - Kategori B : 138 entri
  - Kategori C : 610 entri
  - Kategori D : 4 entri
  - Kategori E : 12 entri

### (iii) Masalah Tiada.

## Biologi

### (i) Cara Kerja

1. Memberikan dan menyepakati padanan entri Biologi 12A: Tatanama Serangga dan Biologi 12C: Tatanama Ikan.

(ii) **Hasil Kerja**

1. Serangga

Kategori A	:	25 entri
Kategori B	:	5 entri
Kategori C	:	110 entri
Kategori D	:	168 entri
Kategori E	:	558 entri
Jumlah		<u>966 entri</u>

2. Ikan

Kategori A	:	2 entri
Kategori B	:	5 entri
Kategori C	:	79 entri
Kategori D	:	16 entri
Kategori E	:	1092 entri
Jumlah		<u>1189 entri</u>

(iii) **Masalah**

Tiada

**Matematik**

(i) **Cara Kerja**

- a. Sesuai dengan rencana kerja sidang sebelumnya (Sidang Ke-5 Pakar MABBIM, Malaysia 2-6 September 1991) sidang ini membahas beberapa subbidang, iaitu:
  1. Riset Operasi/Penyelidikan Operasi
  2. Landasan Matematika 1/Matematik 1
  3. Topologi I (Topologi Umum)
  4. Aljabar IV (Teori Graf, Kombinatorik dan Teori Bilangan/Nombor)
- b. Di samping subbidang di atas dibahas juga Teori Kebarangkalian, Teori Peluang dan Proses Stokastik. Namun kerana istilah-istilah dari subbidang di atas banyak yang bertumpang tindih (*overlapping*) dengan Istilah Statistik, maka ketiga subbidang tersebut dibahas bersama-sama. Dalam kesempatan ini dipersetujui daftar entri yang komprehensif. Selanjutnya gabungan subbidang itu disebut Teori Peluang dan Statistika/Teori Kebarangkalian dan Statistik.

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Melanjutkan penyemakan berikut padananya dari senarai istilah dan memberi padanan Istilah Riset Operasi/Penyelidikan Operasi (mulai entri *fixed charge problem*) sebanyak 569 entri dengan perincian sebagai berikut.

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Kategori A	:	150 entri
Kategori B	:	47 entri
Kategori C	:	354 entri
Kategori D	:	2 entri
Kategori E	:	16 entri
Jumlah		<u>569 entri</u>

- b. Memantapkan daftar istilah bahasa Inggeris dan menyemak padanan Istilah Landasan Matematika I/Landasan Matematik I, sebanyak 517 entri dengan perincian sebagai berikut:

Kategori A	:	135 entri
Kategori B	:	147 entri
Kategori C	:	214 entri
Kategori D	:	6 entri
Kategori E	:	15 entri

Jumlah 517 entri (termasuk 3 entri tambahan)

- c. Menambahkan daftar istilah subbidang Matematika 9 (Aljabar IV/Algebra IV) yang dicadangkan oleh pihak Malaysia sebanyak 286 entri dengan perincian sebagai berikut:

Tambahan Teori Graf	218 entri
Tambahan Teori Bilangan/Nombor	59 entri
Tambahan Kombinatorik	9 entri
	<u>286 entri</u>

- d. Menetapkan daftar istilah bahasa Inggeris subbidang Teori Peluang dan Statistika/Teori Kebarangkalian/Statistik sebanyak + 2500 entri.

(iii) **Masalah**

- a. Dalam Riset Operasi pihak Indonesia memadankan kata *time* dengan *waktu* atau *masa*. Kata *period* dipadankan dengan *masa* atau *kala*. Masalah lain ialah bagaimana memadankan entri:

unaray	uner
binary	biner
ternary	terner
.....	.....
n-array	n-er

Bagi pihak Malaysia dan Brunei Darussalam tidak ada masalah karena telah memadankan kata tersebut menjadi:

sesatu  
dedua; perduaan  
tiga; pertigaan  
n-en  
per-en-an

b. Karena terlalu banyaknya entri subbidang Teori Peluang, Statistika, Proses Stokastik Teori Kebarangkalian, Statistik, Proses Stokastik diusulkan dibagi menjadi subbidang:

1. Teori Statistika/Teori Statistik
  - 1) Statistic of Mathematic
  - 2) Estimation
  - 3) Probability Theory (Distribution)
  - 4) Hipothetis Terting
  - 5) Multivariate Theory
  - 6) Distributed Free Statistic
  - 7) Order Statistic
  - 8) Decision Theory
  - 9) Game Theory
2. Analisis Statistika/Analisis Statistik
  - 1) Regression
  - 2) Exptal Design
  - 3) ANOVA
  - 4) Quality Control
  - 5) Time Series
  - 6) Sampling
  - 7) Linear Model
  - 8) Factor, Discriminant
  - 9) Cluster, Principal Componen
  - 10) Multivariate Analysis
  - 11) Canonical Variable
  - 12) Explaratory Data Analysis
3. Teori Peluang/Kebarangkalian dan Proses Stokastik
  - 1) Discrete and Continuous Probability
  - 2) Stochastic Processes
  - 3) Queueing Theory

## Kewangan

### (i) Cara Kerja

#### a. *Kewangan 2 (Pasar Modal)*

1. Tim menyenaraikan Istilah Pasar Modal yang telah disediakan oleh Brunei Darussalam, Indonesia dan Malaysia.
2. Tim memilih 1212 istilah untuk ditetapkan sebagai Istilah Pasar Modal yang komprehensif.

#### b. *Kewangan 2 (Insurans/Ansuransi)*

1. Tim memeriksa ulang istilah yang berkategori C dan D (Kodifikasi ini dilakukan pada Sidang Ke-5 Pakar MABBIM di Kuala Lumpur September 1992)
2. Tim melakukan kodifikasi ulang terhadap istilah-istilah yang tersebut pada (1) di atas.

### (ii) Hasil Kerja

#### a. *Kewangan 2 (Pasar Modal)*

Selama jadwal persidangan Tim Pasar Modal telah menyenaraikan istilah sebanyak 1944 entri. Istilah-istilah itu merupakan paduan dari dokumen.

- |    |  |              |
|----|--|--------------|
| 1. | 11/P/SP-6/92 Keuangan 2 (Pasar Modal)                | - 1250 entri |
| 2. | JKTBMBD/SP6/E1 Kewangan 2 (Pasar Modal dan Sekuriti) | - 1543 entri |
| 3. | Pasar Saham dan Sekuriti                             | - 1929 entri |

Senarai itu kemudian dikodifikasi yang hasilnya sebagai berikut:

Kategori A	:	62 entri	
Kategori B	:	22 entri	
Kategori C	:	95 entri	
Kategori D	:	1033 entri	
Kategori E	:	732 entri	
Jumlah		1994 entri	

#### b. *Kewangan 2 (Insurans/Ansuransi)*

Selama jadwal persidangan Tim Ansuransi telah memeriksa ulang padanan istilah yang berkategori C sebanyak 838 entri istilah dan 104 entri istilah yang berkategori E, yang terdapat dalam dokumen 12/SP-6/92 Keuangan (Ansuransi). Padanan istilah-istilah itu kemudian dikodifikasikan sebagai berikut:



## PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Kategori A	:	33 entri
Kategori B	:	53 entri
Kategori C	:	756 entri
Kategori D	:	- entri
Kategori E	:	100 entri
Jumlah		<u>942 entri</u>

Jika disatukan dengan hasil kesepakatan pada Sidang Ke-5 Pakar MABBIM di Kuala Lumpur, hasil akhirnya adalah:

Kategori A	116 + 33	=	149 entri
Kategori B	369 + 53	=	422 entri
Kategori C	839 - 82	=	756 entri
Kategori D		=	- entri
Kategori E	104 - 4	=	100 entri
Jumlah			<u>1427 entri</u>

### (iii) Masalah

#### a. *Kewangan 2 (Pasar Modal)*

Senarai istilah yang disediakan oleh Brunei Darussalam, Indonesia dan Malaysia baru dapat dipadukan dalam sebuah senarai pada hari pertama, Senin 7 September 1993. Oleh karena itu belum semua istilah yang tersedia dapat dibahas (dikodifikasi) secara tuntas.

#### b. *Kewangan 2 (Insurans/Ansuransi)*

Tim menghadapi masalah luasnya cakupan bidang Ansuransi sehingga masih memerlukan persidangan untuk menyelesaikan cakupan bidang yaitu sub-bidang Ansuransi Sosial dan Dana Pensiun.

## Kesusasteraan

### (i) Cara Kerja

- Kelompok Istilah Sastera memeriksa kembali naskah hasil Sidang Pakar V, Malaysia 13 Februari 1992.
- Kelompok Istilah Sastera memeriksa Istilah Teori/Kritik Sastera yang terdapat dalam (1) Naskah Sastra 1, 13/P/SP6/92, "Kritik/Teori Sastra", (2) Kertas JKTBM/BD/SP6/F1, Kesusasteraan 1 "Teori dan Kritikan Sastera", dan Kertas JKTBM "Peristilahan Teori/Kritik Sastera".

### (ii) Hasil Kerja

- Dari pemeriksaan atas naskah hasil "Sidang Pakar V" yang terdiri 397 istilah, Kelompok Sastera berhasil memantapkan beberapa istilah yang belum sempat dimantapkan dalam Sidang Pakar V dengan klasifikasi sebagai berikut:

## PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Kategori A	:	12 entri
Kategori B	:	2 entri
Kategori C	:	36 entri

- b. Sebanyak 575 entri ditambah daripada 1187 istilah yang dibicarakan. Manakala jumlah yang disepakati pula ialah 987 istilah.

### (iii) Masalah

- a. Banyak Istilah Teori dan Kritik Sastera yang dapat dimasukkan dalam subbidang lain, seperti subbidang Puisi.
- b. Pada umumnya Istilah Teori dan Kritik Sastera berasal dari bahasa Inggeris. Akan tetapi jika tidak ditemukan Istilah Teori dan Kritik Sastera dalam bahasa Inggeris diambil istilah dari bahasa Perancis dan bahasa Jerman.
- c. Kesulitan menciptakan istilah baru yang lebih tepat dari istilah yang lazim sudah dikenal:  
plot ---> alur (?)
- d. Kesulitan mengalihbahasakan istilah dari bahasa sumber karena perbedaan latar belakang budaya dan taraf abstraksi terlalu tinggi, misalnya:  
voice of text ----> suara teks (?)
- e. Dalam Istilah Teori dan Kritik Sastera banyak dikenal istilah “kuno” misal yang berasal dari bahasa Yunani. Kelompok Sastera mengalami kesulitan untuk mengubah istilah baru, misalnya:  
poetic justice ----> pengadilan puisi (?)

## SIDANG KE-7 PAKAR MABBIM, 1993 (Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, 8-12 November 1993)

### Keputusan tentang PERISTILAHAN

#### Matematik

##### (i) Cara Kerja

- a. Melaksanakan rencana kerja berdasarkan keputusan dalam Sidang Ke-32 MABBIM iaitu menyepakati padanan bagi beberapa bidang seperti:
1. Topologi  
Topologi Umum  
Topologi Algebra/Aljabar